

Николай Степанович Гумилев

我相信 我将找到我的爱情 我 一个披挂铁甲的征服者

Анна Андреевна Ахматова

经过那么多的难受的日子
在你弥撒时我如此祈愿
为的是阴暗的俄罗斯上空
乌云变成辉煌的彩云天



钟摆下的歌吟

阿克梅派诗选

译 杨开显

著 古米廖夫 [俄]
阿赫玛托娃
曼德尔施塔姆

Мильевич Мандельштам

孩子 我以耳语
把你交到光手里

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社



钟摆下的歌吟

阿克梅派诗选

译 杨开显

著 古米廖夫 [俄]
阿赫玛托娃
曼德尔施塔姆

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

钟摆下的歌吟：阿克梅派诗选 / (俄罗斯) 古米廖夫, (俄罗斯) 阿赫玛托娃, (俄罗斯) 曼德尔施塔姆著；杨开显译. — 北京：北京十月文艺出版社，2013. 6
ISBN 978 - 7 - 5302 - 1292 - 9

I. ①钟… II. ①古… ②阿… ③曼… ④杨… III. ①诗集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 043883 号

钟摆下的歌吟

——阿克梅派诗选

ZHONG BAI XIA DE GE YIN

[俄] 古米廖夫 阿赫玛托娃 曼德尔施塔姆 著 杨开显 译

*

北京出版集团公司 出版
北京十月文艺出版社
(北京北三环中路 6 号)

邮政编码：100120

网址：www.bph.com.cn

新经典文化有限公司发行
新华书店经销
北京彩虹伟业印刷有限公司印刷

*

787 × 1092 32 开本 7 印张 160 千字

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5302 - 1292 - 9

定价：28.00 元

质量监督电话：010 - 58572393

序

阿克梅派的华彩和悲怆

在世界文学史上，阿克梅派可能是最小的一个重要诗歌流派，但按成员组成，也许又是最杰出的一个诗歌流派，同时也是最悲惨的一个诗歌流派。阿克梅派诗歌是西方现代主义文学一道亮丽但却染血的风景，它与象征派诗歌、未来派诗歌、意象派诗歌等交相辉映。

“阿克梅”一词源自希腊语，有“巅峰”“顶端”“极端”“最高级”之意。

阿克梅派是以象征派的继承者和反叛者的双重面目出现的，他们在1909年年底创办的《阿波罗》杂志上，开始了这种由继承到反叛的过渡。这些未来的阿克梅派诗人在该杂志发表诗歌作品近两年后，由古米廖夫和戈罗杰茨基倡议，于1911年秋成立“诗人车间”，并创办了自己的刊物《极北乐土》和极北乐土出版社，用以发表

“诗人车间”成员的诗作和出版他们的诗集。

1912年12月，在“诗人车间”的基础上，最终形成了阿克梅派这个新锐的文学团体。其主要成员大多为世纪之交前后出身于贵族的青年诗人。他们在“流浪狗”咖啡馆聚会，古米廖夫作了《象征主义的遗产与阿克梅主义》的发言，戈罗杰茨基作了《俄罗斯现代诗歌中的几个流派》的发言。这两个发言旋即发表在《阿波罗》杂志1913年第一期上，作为阿克梅派的宣言。不知什么原因，曼德尔施塔姆同样具有宣言性质的文章《阿克梅主义的早晨》却没有发表，直到六年后才发表在沃罗涅日的《汽笛》杂志上。

以古米廖夫为首的这个新流派亮出阿克梅主义的旗帜，是为了革新美学和象征主义诗学，以新锐的、向上的阿克梅主义，取代陈旧的、衰落的象征主义，提倡为艺术而艺术，攀登艺术真理的最高峰。他们抛弃象征主义对神秘和不可认知的追求，表示要回到物质的现实世界，主张鲜明性、清晰性和具象化，竭力表现有声有色有味有感的社会和人世，反对迷恋神秘的来世，追求诗歌的新意、美感和感染力，提倡“返回”人世间，“返回”物质世界，赋予诗歌创作以明确的含义，拓展艺术的视域，高扬艺术的理想。

在这些思想的指导下，阿克梅派诗歌取得了很高的艺

术成就，具有很高的审美价值。他们营造出一种多重色彩和形状的、富有立体空间感的诗境，创造了一个可以具体感知的物象世界；他们摒弃象征派的隐喻、暗示和含混，恢复语言文字的准确意义，追求雕塑式的艺术形象和预言式的诗歌语言；他们的诗作大多艺术均衡、形式精美、形象生动、线条清晰、语言凝练，音步音节整齐或富有规律性变化，音韵优美和谐、抑扬顿挫、富有音乐性。

阿克梅派这种推行清新明洁的诗风，以具体代替抽象的标新立异和诗艺创新，是贯穿着一条唯美主义和为艺术而艺术的玫瑰色红线的。他们虽然说要“返回”人世，要“返回”物质的现实世界，但他们的诗歌创作表明他们对人世并不很了解，而是游离于社会风暴之外。他们的诗不是“下里巴人”的大众艺术，而是“阳春白雪”的小众艺术。由此也表明阿克梅派是一个贵族化的小型艺术家团体。

“诗人车间”刚成立时，围绕在古米廖夫周围的人并不少。但阿克梅派形成后，其主要成员只有六位：古米廖夫、阿赫玛托娃、曼德尔施塔姆、戈罗杰茨基、津克维奇、纳尔布特。可是不久以后，戈罗杰茨基与古米廖夫分道扬镳，津克维奇和纳尔布特也离开了这个团体。阿赫玛托娃在说到这个团体时，实际上指的是只包括三位诗人的联盟，古米廖夫死后，则是两个人无休止的对话。因此，

能够代表阿克梅派的，无疑就是该派中的核心人物——古米廖夫、阿赫玛托娃和曼德尔施塔姆。可以说，读了这三位诗人的诗歌，对整个阿克梅派就会了然于胸。

这本诗集选取了三位诗人共计 134 首抒情诗，读者将会从中读到既与西欧、北美诗人诗风不同，又与中国、亚洲诗人诗艺迥异的优秀抒情诗。

古米廖夫是阿克梅派的创始人和领袖，自然也是阿克梅派的代表诗人。他早年受西方哲学和法国文学的影响，形成自己的文学观念和文化思想。他性格执着，勇敢坚定，颇为自信和自负，喜欢扮演征服者的角色。因此，他是作为征服者的歌手而登上俄罗斯诗坛的。他向往航海、探险，向往到异国旅游和建功立业，几次深入非洲腹地，不畏艰辛，探险猎奇；又勇敢地奔赴第一次世界大战的战场，英勇杀敌，建立功勋。所以，他的诗歌既呈现出绚丽的异国风情和对异国土地的思念（他是第一个把奇特的非洲风情写进俄罗斯诗歌的诗人），也表现出战争中的英雄情怀和战争的残酷及不人道的一面。当然，爱情和感情的纠葛也是他吟咏的主旋律之一。

古米廖夫的诗形式壮美，色彩斑斓，音调铿锵，形象富有动感，是 20 世纪俄罗斯浪漫主义文学和现代主义文学的一座高峰，不提及古米廖夫，不提及他的诗，20 世纪的俄罗斯诗歌史是不完备的。

但是在非常时期，古米廖夫被指控参加了反苏维埃的阴谋活动，遭到逮捕，并被草率处决。俄罗斯的文坛被罩上厚重的阴霾，并溅上他的鲜血，这颗桀骜不驯的冤魂在俄罗斯的上空久久盘桓不去。直到 65 年后，在古米廖夫诞生 100 周年纪念时，他才获得政治上的平反，并在 70 年后的 1991 年，最终获得法律上的平反。

阿赫玛托娃是阿克梅派的代表诗人。她诗歌的特点无疑是具有浓郁的抒情性，她有时用外在世界的形象来描绘人隐秘的内心活动，并细致入微地糅进简单的情节和微妙的细节。她的诗歌旋律夹杂着柔弱、私密、感伤和孤寂，有时也带一点病态，但同时也是仁慈、纯洁、高雅和坚韧的，常常也是富有同情心的。在她的诗中，妇女不只是被歌吟的对象，也是表达自己思想和意志的主角。她的诗风格简约，格律严谨，韵脚讲究，诗句短小精悍，句法结构简单。她怀着“具象化”的感情而“物质化”地创作的“室内抒情诗”，是世界文学的瑰宝。

可是，这样一位善良、高尚和充满爱心的诗人却遭到当局严厉的打压、批判和谩骂；前夫古米廖夫被枪决，儿子三次被捕，坐牢十几年，她在恐惧和苦难中度过大半生。1956 年，她被恢复名誉。在她逝世 22 年后的 1988 年，苏共中央撤销了联共（布）中央 1946 年关于《星》和《列宁格勒》杂志的决议（该决议曾点名批判阿赫玛

托娃和左琴科)。阿赫玛托娃被誉为“俄罗斯诗歌的月亮”，而且是自古希腊的萨福以来世界女性诗歌的一座耸入云霄的高峰。诺贝尔文学奖评委会前主席埃斯普马克对阿赫玛托娃未获诺贝尔文学奖表示遗憾。

曼德尔施塔姆是阿克梅派的另一位代表诗人。他早年受法国象征主义影响，不久转向新古典主义，逐渐形成自己的独特风格。他的诗庄重典雅而又玲珑剔透，抒情状物精确简练，韵律优美考究，形式严谨，格律完美，节奏鲜明，音韵和谐，富有乐感。在阿克梅派诗人中，曼德尔施塔姆也许是最具有这一流派诗学特性的诗人。特别是在他出版《石头集》前后的一段时期，他尊崇古希腊、罗马文明，因而一些借自文学、艺术和历史的形象自然而然进入他的诗中，并散发出古老文明的气息；有时还有对历史和文学的回顾和反思。他的诗抒情色彩强烈，有对生命的丰富感受，有对自然现象的欣赏，但也不时流露出惶恐的心理和疲惫的生命感受，具有一种悲剧意识。当然，这与他的生活经历有关。

曼德尔施塔姆被阿赫玛托娃认为是阿克梅派的“首席小提琴”，他的诗是“诗中的诗”，是“潜在的文化金字塔”。他的诗歌艺术毫不逊色于20世纪西方最杰出的诗人，他是20世纪俄罗斯诗歌的一座高峰。1987年诺贝尔文学奖得主布罗茨基说，曼德尔施塔姆是比他更有资格获

诺贝尔文学奖的诗人。事实上，诺贝尔文学奖评委会前主席埃斯普马克也曾对曼德尔施塔姆未获诺贝尔文学奖感到遗憾。

现实中的曼德尔施塔姆却一生坎坷，命运十分悲惨，数次被逮捕监禁流放，自杀未遂。最终，饥寒交迫和精神错乱的他，被残酷地迫害致死在狱中。1956年获得平反，但仍留有尾巴。直到1987年，曼德尔施塔姆才再次得到平反，这一次是彻底的平反。

在世界文坛上，一个小小的流派，就出了一位影响俄罗斯乃至世界诗坛的大师，以及两位完全有可能获诺贝尔文学奖的大师，这在世界文学史上，恐怕是绝无仅有的。

阿克梅派的歌吟虽然渐行渐远，可它那华彩的乐章却愈益响亮，在世界诗坛上永不喑哑。但令人沉痛的是，三位诗人以其杰出的才华为自己的国家和民族作出了贡献，在世界文坛上为自己的国家和民族赢得了荣誉，却无情地遭到自己国家的打压、批判、逮捕、监禁、流放以致处决，给俄罗斯辉煌的白银时代蒙上了苦难的色彩，溅上了斑斑血迹，阿克梅派这道亮丽的风景成了一道染血的风景。

我们在欣赏这些优美而新奇的诗歌的同时，也应了解这三位诗人悲惨的命运，思索俄罗斯大地为什么孕育了那么多苦难的世界文学大师。

序 阿克梅派的华彩和悲怆 / 001

003 / 幽会

005 / 那个时候我痛苦衰弱

006 / 我，一个披挂铁甲的征服者

007 / 查拉图斯特拉的歌

009 / 智慧的魔鬼

010 / 手套

011 / 梦想

012 / 我养的鲜花却不能成活

013 / 这不止一次了

014 / 爱情

016 / 给一位姑娘

017 / 那人，别人

018 / 疑惑



——
古米廖夫
——

Contents //

- 019 / 两朵玫瑰
- 020 / 在海上
- 021 / 您不止一次地想起我吧
- 022 / 丁香花
- 023 / 从未有过的体贴的愉悦
- 024 / 出游
- 026 / 心儿搏击了长长的时日
- 028 / 有很多人
- 030 / 熬过多少年头
- 032 / 你这不着边际地吹了一通
- 033 / 想你
- 035 / 她
- 037 / 他们来到了河边
- 039 / 美人鱼
- 041 / 梦

/ 目 录 /

043 / 电话

044 / 融与合

045 / 不，什么也没有改变

049 / 被遗忘的四行诗

050 / 有时我是否留在你身边

051 / 我写下了我想说的话

053 / 他爱过世上三件事

054 / 如果天空没有月亮的漫步

055 / 在白夜

056 / 心中太阳的记忆渐渐淡忘

057 / 老橡树簌簌讲着过去的故事

058 / 你又在我身旁

059 / 诀别之歌



——
阿赫玛托娃
——

Contents //

- 060 / 爱情
- 061 / 房门儿半开半掩
- 062 / 埋葬
- 064 / 眼神迟疑地乞求着宽恕
- 065 / 一个包皮的文具盒
- 066 / 我发出一个微微的笑容
- 067 / 真正的温存是无声的
- 068 / 我要离开你白色的房子和寂静的花园
- 069 / 我把一位朋友送到了门厅
- 070 / 傍晚
- 071 / 我诞生得既不晚也不早
- 072 / 闲游
- 073 / 你好！你听见……
- 074 / 1913 年 11 月 8 日
- 075 / 离别

/ 目 录 /

- 076 / 滨海公园的道路罩上夜色
- 077 / 我们不在森林
- 078 / 我最好能不频繁地梦见你
- 079 / 我来到诗人的家里做客
- 081 / 你是多么沉重，爱情的记忆
- 082 / 我不乞求你的爱情
- 084 / 我快当新娘了
- 085 / 祈祷
- 086 / 黄昏的天色橙黄、广袤
- 087 / 我不给窗户挂上窗帘
- 088 / 皇村的雕像
- 089 / 1914 年 7 月 19 日的记忆
- 090 / 这里听不到人的声音
- 091 / 而我们俩不会说再见
- 092 / 夜晚

Contents //

- 093 / 我痛苦和衰老
094 / 你已经不在人世间
095 / 分离
096 / 缪斯
097 / 二行诗
098 / 我们分手了
099 / 誓言
100 / 花园里挖出避弹壕
101 / 哭诉
102 / 悼念友人
103 / 梦中
104 / 那颗心不再回应我的呼喊
105 / 片段
106 / 我们在一起没有白白受穷
107 / 二十三年后
108 / 当音乐响起来

/ 目 录 /

- 111 / 我静谧的梦
112 / 森林里的圣诞枞树
113 / 比柔嫩更柔嫩的
114 / 你令人愉悦的柔情
115 / 在淡蓝色的珐琅上
116 / 难以表述的忧伤
117 / 什么是我的轻柔的
118 / 在香烟缭绕的波浪祭坛上空
119 / 温柔的黄昏
120 / 沉默
122 / 啊，天空，天空，我将梦见你
123 / 呼吸慌乱不安的树叶
124 / 而当我向上攀登
125 / 千股水汇成的急流
126 / 我早就爱上了贫穷



——
曼
德
尔
施
塔
姆
——